



Europos Sąjungos
Taryba

Briuselis, 2019 m. birželio 18 d.
(OR. en)

8984/19

Tarpinstitucinė byla:
2019/0076 (NLE)

PECHE 228

TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

Dalykas: Europos Sąjungos ir Gambijos Respublikos tausios žvejybos partnerystės susitarimas

EUROPOS SAJUNGOS IR
GAMBIJOS RESPUBLIKOS
TAUSIOS ŽVEJYBOS PARTNERYSTĖS SUSITARIMAS

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

GAMBIJOS RESPUBLIKA (toliau – Gambija),

toliau abi – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS į glaudų Sąjungos ir Gambijos bendradarbiavimą, ypač pagal 2000 m. birželio 23 d. Kotonu pasirašytą Afrikos, Karibų jūros bei Ramiojo vandenyno valstybių grupės ir Europos bendrijos bei jos valstybių narių partnerystės susitarimą (toliau – Kotonu susitarimą), ir į jų abipusį norą tą ryšį stiprinti,

ATSIŽVELGDAMOS į 1982 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvenciją (UNCLOS) ir 1995 m. Susitarimą dėl vienos valstybės ribas viršijančių žuvų išteklių ir toli migruojančių žuvų išteklių apsaugos ir valdymo,

PASIRYŽUSIOS taikyti Tarptautinės Atlanto tunų apsaugos komisijos (ICCAT) ir kitų atitinkamų regioninių žvejybos organizacijų priimtus sprendimus ir rekomendacijas,

SUVOKDAMOS Maisto ir žemės ūkio organizacijos (FAO) 1995 m. konferencijoje priimtame Atsakingos žuvininkystės kodekse numatytų principų svarbą,

PASIRYŽUSIOS bendradarbiauti atsižvelgdamos į abiejų Šalių interesus, kad skatintų pereiti prie atsakingos žvejybos ir taip užtikrintų ilgalaikį jūrų biologinių išteklių išsaugojimą ir tausų naudojimą,

ĮSITIKINUSIOS, kad toks bendradarbiavimas turi būti grindžiamas tiek bendrų, tiek atskirų iniciatyvų ir veiklos papildomumu, užtikrinant politikos nuoseklumą ir pastangų sinergiją,

KETINANČIOS šiuo tikslu pradėti dialogą dėl Gambijos Vyriausybės žuvininkystės sektoriaus politikos ir nustatyti tinkamas priemones, kuriomis būtų užtikrintas veiksmingas šios politikos įgyvendinimas ir ekonominės veiklos vykdytojų bei pilietinės visuomenės dalyvavimas šiame procese,

NORĖDAMOS nustatyti Sąjungos laivų žvejybos veiklą Gambijos vandenyse ir Sąjungos paramą tausiai žvejybai tuose vandenyse plėtoti reglamentuojančias taisykles ir sąlygas,

NORĖDAMOS turėti abiem Šalims – Sąjungai ir Gambijai – naudingą susitarimą,

NUSPRENDUSIOS siekti glaudesnio ekonominio Šalių bendradarbiavimo žuvininkystės sektoriuje ir su juo susijusioje veikloje,

SUSITARĖ:

1 STRAIPSNIS

Terminų apibrėžtys

Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- a) Gambijos valdžios institucijos – Gambijos Respublikos ministerija, atsakinga už žuvininkystės reikalus;
- b) Sąjungos institucijos – Europos Komisija;
- c) Susitarimas – šis Europos Sąjungos ir Gambijos Respublikos tausios žvejybos partnerystės susitarimas;
- d) Protokolas – protokolas dėl Europos Sąjungos ir Gambijos Respublikos tausios žvejybos partnerystės susitarimo įgyvendinimo, protokolo priedas ir to priedo priedėliai;
- e) žvejybos veikla – žuvų paieška, žvejybos įrankių metimas, statymas, vilkimas ir traukimas, laimikio patalpinimas laive, žuvų ir žvejybos produktų perkrovimas, laikymas laive, perdirbimas laive, perkėlimas, laikymas varžose, tukinimas ir iškrovimas;
- f) žvejybos laivas – laivas, turintis versliniam jūrų biologinių išteklių naudojimui skirtą įrangą;

- g) Sąjungos laivas – su Sąjungos valstybės narės vėliava plaukiojantis ir Sąjungoje įregistruotas žvejybos laivas;
- h) aptarnaujantis laivas – Sąjungos laivas, teikiantis pagalbą žvejybos laivams, kuriame nėra žvejoti skirtos įrangos ir jo negalima naudoti perkrovimo operacijoms;
- i) Gambijos žvejybos zona – vandenų, į kuriuos Gambija turi suverenas teises arba kurie priklauso jos jurisdikcijai, dalis, kurioje Gambija Sąjungos laivams leidžia vykdyti žvejybos veiklą;
- j) tausi žvejyba – žvejyba, atitinkanti FAO 1995 m. konferencijoje priimtame Atsakingos žuvininkystės kodekse nustatytus tikslus ir principus.

2 STRAIPSNIS

Taikymo sritis

Susitarime nustatomi principai, taisyklės ir procedūros, kuriais reglamentuojama:

- a) sąlygos, kuriomis Sąjungos žvejybos laivai gali vykdyti žvejybos veiklą Gambijos žvejybos zonoje;

- b) ekonominis, finansinis, techninis ir mokslinis bendradarbiavimas žuvininkystės sektoriuje siekiant skatinti tausią žvejybą Gabijos žvejybos zonose ir plėtoti Gabijos žuvininkystės ir jūrininkystės sektorius;
- c) bendradarbiavimas Gabijos žvejybos zonoje įgyvendinant valdymo, kontrolės bei priežiūros priemones, taip siekiant užtikrinti pirmiau minėtų taisyklių bei sąlygų laikymąsi ir žuvų išteklių išsaugojimą bei žvejybos veiklos valdymą – ypač kovos su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama (NNN) žvejyba – priemonių veiksmingumą;
- d) veiklos vykdytojų partnerystė, kuria siekiama bendro intereso – plėtoti ekonominę veiklą žuvininkystės sektoriuje ir susijusią veiklą.

3 STRAIPSNIS

Susitarimo įgyvendinimo principai ir tikslai

1. Šalys įsipareigoja Gambijos žvejybos zonoje skatinti tausią žvejybą, remdamosi įvairių toje zonoje esančių laivų tarpusavio nediskriminavimo principu.

2. Gambijos valdžios institucijos įsipareigoja netaikyti palankesnių nei sutartosios pagal Susitarimą sąlygų kitiems Gambijos žvejybos zonoje veiklą vykdančioms užsienio laivams, kurių laivai yra tokių pat charakteristikų ir žvejoja tų pačių rūšių žuvis, kaip tie, kuriems taikomas Susitarimas ir Protokolas. Šios sąlygos taikomos išteklių išsaugojimui, plėtrai ir valdymui, finansinėms priemonėms, mokesčiams ir su žvejybos leidimų išdavimu susijusioms teisėms. Gambijos valdžios institucijos įsipareigoja, kai tinkama, Sąjungos laivams skirti atitinkamą jūrų biologinių išteklių paviršio dalį.
3. Gambija įsipareigoja skaidrumo sumetimais viešai skelbti informaciją apie visus susitarimus, pagal kuriuos užsienio laivai įleidžiami į jos žvejybos zoną, ir su jais susijusias žvejybos pastangas, visų pirma nurodyti išduotų žvejybos leidimų skaičių ir laimikį, apie kurį pranešta, ir ta informacija keistis.
4. Šalys susitaria, kad Sąjungos laivai žvejoja tik leidžiamo sužvejoti kiekio paviršį, kaip nurodyta UNCLOS 62 straipsnio 2 ir 3 dalyse, kuris aiškiai ir skaidriai nustatomas remiantis atitinkamomis turimomis mokslinėmis rekomendacijomis ir atitinkama informacija apie visų žvejybos rajone žvejybos veiklą vykdančių laivų bendras atitinkamų išteklių žvejybos pastangas, kuria keičiasi Šalys.
5. Daugiateritorių žuvų arba toli migruojančių žuvų išteklių atveju Šalys vadovaujasi regionų lygmeniu atliktais moksliniais vertinimais ir laikosi atitinkamų regioninių žvejybos valdymo organizacijų priimtų išteklių išsaugojimo ir valdymo priemonių.

6. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad šis Susitarimas įgyvendinamas vadovaujantis Kotonu susitarimo 9 straipsniu, susijusiu su esminiais pagarbos žmogaus teisėms, demokratijos ir teisinės valstybės principams elementais ir pagrindiniu su geru valdymu susijusiu elementu.
7. Šalys bendradarbiauja siekdamas įgyvendinti Gambijos Vyriausybės priimtą žuvininkystės sektoriaus politiką ir pradeda politinį dialogą dėl būtinų reformų.
8. Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno (AKR) jūrininkų įdarbinimui Sąjungos laivuose visapusiškai taikoma Tarptautinės darbo organizacijos (TDO) deklaracija dėl pagrindinių principų ir teisių darbe, visų pirma jos nuostatos, susijusios su asociacijų laisve, darbuotojų teise į kolektyvines derybas ir su užimtumu ir profesija susijusios diskriminacijos panaikinimu.
9. Šalys konsultuojasi tarpusavyje prieš priimdamos bet kokį sprendimą, kuris gali turėti įtakos Sąjungos laivų pagal Susitarimą vykdomai veiklai.

4 STRAIPSNIS

Prieiga prie Gambijos žvejybos zonos

Gambijos valdžios institucijos įsipareigoja leisti Sąjungos laivams pagal Susitarimą ir taikytinus Gambijos teisės aktus vykdyti žvejybos veiklą Gambijos žvejybos zonoje.

5 STRAIPSNIS

Žvejybos veiklos vykdymo sąlygos ir išimties nuostata

1. Sąjungos laivai žvejybos veiklą Gambijos žvejybos zonoje gali vykdyti tik turėdami pagal Susitarimą išduotą žvejybos leidimą (Gambijos teisės aktuose apibrėžtą kaip licencija). Visa į Susitarimo taikymo sritį nepatenkanti žvejybos veikla draudžiama.
2. Gambijos valdžios institucijos žvejybos leidimus Sąjungos laivams išduoda tik pagal Susitarimą. Sąjungos laivams išduoti žvejybos leidimus ne pagal Susitarimą, visų pirma tiesioginius leidimus, draudžiama.
3. Žvejybos leidimo gavimo Sąjungos laivui tvarka, taikytini mokesčiai ir laivo savininko naudotinas mokėjimo būdas nustatomi Protokole.
4. Šalys atitinkamu kompetentingų institucijų administraciniu bendradarbiavimu užtikrina, kad šios sąlygos ir tvarka būtų tinkamai taikomos.

6 STRAIPSNIS

Taikytina teisė

1. Gambijos žvejybos zonoje žvejybos veiklą vykdančioms Sąjungos laivams taikomi Gambijos įstatymai ir kiti teisės aktai, jeigu šiame Susitarime arba Protokole nenumatyta kitaip. Gambija Sąjungos institucijas supažindina su taikomais įstatymais ir teisės aktais.
2. Gambija imasi atitinkamų veiksmų, kurių reikia siekiant veiksmingai taikyti Susitarimo nuostatas dėl žvejybos stebėsenos, kontrolės ir priežiūros. Sąjungos laivai bendradarbiauja su Gambijos valdžios institucijomis, atsakingomis už tokią stebėseną, kontrolę ir priežiūrą.
3. Gambijos valdžios institucijos praneša Sąjungos institucijoms apie bet kokius galiojančių teisės aktų pakeitimus arba naujus teisės aktus, galinčius turėti įtakos Sąjungos laivų veiklai. Tokie teisės aktai Sąjungos laivų atžvilgiu taikomi nuo 60 dienos, po kurios Sąjungos institucijos gauna pranešimą iš Gambijos.
4. Sąjunga imasi atitinkamų veiksmų, reikalingų siekiant užtikrinti, kad jos laivai laikytųsi Susitarimo ir teisės aktų, kuriais reglamentuojama žvejyba Gambijos žvejybos zonoje.
5. Sąjungos institucijos nedelsdamos praneša Gambijos valdžios institucijoms apie visus Sąjungos teisės pakeitimus, galinčius turėti įtakos Sąjungos laivų pagal Susitarimą vykdomai veiklai.

7 STRAIPSNIS

Finansinis įnašas

1. Sąjunga pagal Susitarimą Gambijai skiria finansinį įnašą, kuriuo siekia:
 - a) padengti dalį Sąjungos laivų prieigos prie Gambijos žvejybos zonos ir naudojimosi žuvininkystės ištekliais išlaidų, nedarydama poveikio laivų savininkams tenkančiai šių išlaidų daliai;
 - b) sektoriui skiriama parama sustiprinti Gambijos darnios žuvininkystės politikos plėtros pajėgumus.
2. Sektoriui remti skirtas finansinis įnašas yra atsietas nuo mokesčių už prieigą ir yra nustatomas bei skiriamas atsižvelgiant į paramos Gambijos žuvininkystės sektoriui tikslų įgyvendinimą, laikantis Protokolo ir metinių bei daugiamečių jo įgyvendinimo programų.

3. Sąjungos skiriamas finansinis įnašas mokamas kasmet remiantis Protokolu.

1 dalies a punkte nurodyto įnašo sumą jungtinis komitetas gali persvarstyti, atsižvelgdamas į:

- a) Sąjungos laivams skirtų žvejybos galimybių sumažinimą atitinkamų išteklių valdymo tikslais, jei iš patikimiausių turimų mokslinių rekomendacijų matyti, kad tai būtina ištekliams išsaugoti ir tausiai naudoti;
- b) Sąjungos laivams skirtų žvejybos galimybių padidinimą, jei pagal patikimiausias turimas mokslines rekomendacijas tai leidžia išteklių būklė.

1 dalies b punkte nurodyto įnašo suma gali būti persvarstyta pakartotinai įvertinus Gambijos žuvininkystės sektoriaus politikai įgyvendinti skirto finansinio įnašo sąlygas, jei tai pateisina abiejų Šalių pateikti konkretūs metinių ir daugiamečių programų rezultatai.

Įnašo mokėjimas gali būti sustabdytas, jei:

- a) taikomas Susitarimo 15 straipsnis;
- b) taikomas Susitarimo 16 straipsnis.

8 STRAIPSNIS

Ekonominės veiklos vykdytojų ir pilietinės visuomenės bendradarbiavimo skatinimas

1. Šalys skatina ekonominį ir techninį bendradarbiavimą žuvininkystės ir su ja susijusiuose sektoriuose. Jos konsultuojasi tarpusavyje, siekdamos koordinuoti įvairias šiuo tikslu galimas taikyti priemones.
2. Šalys įsipareigoja skatinti keitimąsi informacija apie žvejybos metodus, įrankius, išteklių išsaugojimo būdus ir pramoninį žvejybos produktų perdirbimą.
3. Prireikus Šalys siekia sukurti tinkamas sąlygas savo įmonių tarpusavyje techniniams, ekonominiams ir prekybiniais ryšiams užmegzti, skatindamos verslo ir investicijų plėtrai palankios aplinkos kūrimą.
4. Šalys bendradarbiauja siekdamos palengvinti laimikio iškrovimą iš Gambijoje veiklą vykdančių Sąjungos laivų.
5. Šalys skatina žuvininkystės ir jūrininkystės ekonomikos sričių bendrųjų įmonių kūrimą.

9 STRAIPSNIS

Jungtinis komitetas

1. Įsteigiamas jungtinis komitetas, kurį sudaro Sąjungos ir Gambijos valdžios institucijų atstovai ir kuris yra atsakingas už Susitarimo taikymo stebėjimą. Jungtinis komitetas gali priimti Protokolo pakeitimus.
2. Jungtinio komiteto funkcijas visų pirma sudaro:
 - a) stebėjimas, kaip vykdomas, aiškinamas ir taikomas Susitarimas, visų pirma kaip nustatomos 7 straipsnio 2 dalyje nurodytos metinės ir daugiametės programos, ir jo įgyvendinimo vertinimas;
 - b) ryšių, būtinų sprendžiant abiem Šalims svarbius žvejybos klausimus, visų pirma laimikio duomenų statistinės analizės klausimą, užtikrinimas;
 - c) taikaus ginčų dėl Susitarimo aiškinimo arba taikymo sprendimo forumo vaidmuo.

3. Jungtinis komitetas, atlikdamas sprendimų priėmimo funkciją, tvirtina Protokolo, pakeitimus, susijusius su:

- a) žvejybos galimybių ir su jomis susijusio atitinkamo finansinio įnašo peržiūra;
- b) paramos sektoriui procedūromis;
- c) Sąjungos laivų žvejybos veiklos vykdymo techninėmis sąlygomis ir tvarka.

4. Jungtinis komitetas savo funkcijas atlieka atsižvelgdamas į Susitarimo tikslus ir atitinkamas ICCAT bei, jei tinkama, kitų regioninių žvejybos valdymo organizacijų priimtas taisykles.

5. Jungtinis komitetas renkasi ne rečiau kaip kartą per metus pakaitomis Gambijoje ir Sąjungoje arba kitoje bendrai sutartoje vietoje, o jam pirmininkauja posėdį rengianti Šalis. Vienos iš Šalių prašymu jungtinis komitetas sušaukia specialųjį posėdį. Sprendimai priimami bendru sutarimu ir pateikiami kartu su suderintu posėdžio protokolu.

10 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas kovojant su NNN žvejyba

Siekdamos vykdyti atsakingą ir tausią žvejybą, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti kovodamos su neteisėta, nedeklaruojama ir nereglamentuojama žvejyba.

11 STRAIPSNIS

Mokslinis bendradarbiavimas

1. Šalys skatina mokslinį bendradarbiavimą, kad kartu su regioninėmis ir subregioninėmis mokslo įstaigomis būtų reguliariai vertinama žuvų išteklių Gambijos vandenyse būklė.
2. Šalys įsipareigoja konsultotis tarpusavyje, jeigu būtina, ICCAT ir kitose atitinkamose regioninėse žvejybos valdymo organizacijose, kad Gambijos žvejybos zonoje būtų sustiprintas jūrų biologinių išteklių valdymas ir išsaugojimas.

12 STRAIPSNIS

Geografinė taikymo sritis

Susitarimas taikomas teritorijoms, kuriose taikomos Europos Sąjungos Sutartis ir Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo tose Sutartyse nustatytais sąlygomis, ir Gambijos teritorijai.

13 STRAIPSNIS

Trukmė ir savaiminis pratęsimas

Susitarimas taikomas šešerius metus nuo jo laikino taikymo pradžios dienos. Jo taikymas savaime pratęsiamas, jei pagal 16 straipsnį nepateikiamas pranešimas dėl nutraukimo.

14 STRAIPSNIS

Laikinas taikymas

Šis Susitarimas laikinai taikomas nuo jo pasirašymo dienos.

15 STRAIPSNIS

Sustabdymas

1. Susitarimo taikymas gali būti sustabdytas bet kurios Šalies iniciatyva susidarius vienai ar kelioms toliau nurodytoms situacijoms:
 - a) susidarius įprastai vienos iš Šalių kontrolei nepavaldžioms aplinkybėms, išskyrus gamtos reiškinius, kurios dėl savo pobūdžio trukdo vykdyti žvejybos veiklą Gambijos žvejybos zonoje;
 - b) tarp Šalių kilus ginčui dėl Susitarimo aiškinimo arba įgyvendinimo;
 - c) vienai iš Šalių konstatavus, kad pažeisti esminiai ir pamatiniai žmogaus teisių principai, kaip nustatyta Kotonu susitarimo 9 straipsnyje, laikantis jo 8 ir 96 straipsniuose nustatytos procedūros.
2. Apie šio Susitarimo taikymo sustabdymą suinteresuotoji Šalis raštu praneša kitai Šaliai ir sustabdymas įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo pranešimo gavimo. Gavusios tokį pranešimą Šalys pradeda konsultacijas siekdamas per tris mėnesius taikiai išspręsti ginčą.

3. Jei nesutarimas taikiai neišsprendžiamas ir Susitarimo taikymas sustabdomas, Šalys ir toliau konsultuojasi tarpusavyje siekdamas išspręsti ginčą. Šalims radus sprendimą, šis Susitarimas vėl pradedamas įgyvendinti, o 7 straipsnyje nurodyto finansinio įnašo suma, jei nesutariama kitaip, sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*, atsižvelgiant į įgyvendinimo sustabdymo trukmę.

16 STRAIPSNIS

Nutraukimas

1. Susitarimą gali būti nutraukti bet kuri iš Šalių, susidarius vienai ar kelioms iš šių situacijų:
 - a) susidariusios įprastai vienos iš Šalių kontrolei nepavaldžios aplinkybės, išskyrus gamtos reiškinius, dėl savo pobūdžio trukdo vykdyti žvejybos veiklą Gambijos žvejybos zonoje;
 - b) patikimiausiose turimose nepriklausomose mokslinėse rekomendacijose nurodoma, kad pablogėjo atitinkamų išteklių būklė;
 - c) sumažėja naudojimosi Sąjungos laivams suteiktomis žvejybos galimybėmis mastas;

d) pažeidžiami Šalių įsipareigojimai kovoti su NNN žvejyba.

2. Apie šio Susitarimo nutraukimą suinteresuotoji Šalis raštu praneša kitai Šaliai; nutraukimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo pranešimo gavimo, nebent Šalys bendru sutarimu nusprendžia šį laikotarpį pratęsti. Nuo pranešimo apie nutraukimą dienos Šalys pradeda konsultacijas, siekdamas per šešis mėnesius taikiai išspręsti ginčą.

3. Nutraukimo atveju 7 straipsnyje nurodyto finansinio įnašo suma už tuos metus, kuriais įsigalioja Susitarimo nutraukimas, yra sumažinama proporcingai ir *pro rata temporis*.

17 STRAIPSNIS

Panaikinimas

Panaikinamas 1987 m. birželio 2 d. įsigaliojęs Europos ekonominės bendrijos ir Gambijos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl žvejybos Gambijos vandenyse.

18 STRAIPSNIS

Įsigaliojimas

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kurią Šalys praneša viena kitai apie tuo tikslu reikalingų procedūrų užbaigimą.

19 STRAIPSNIS

Kalbos

Šis Susitarimas parengiamas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški.